



EXPANDIR EL CONOCIMIENTO: **TRADUCIR ENTRE WIKIPEDIAS**

Traducir entre Wikipedias de diferentes idiomas es mucho más que trasladar palabras: es una forma de tejer puentes entre comunidades, de enriquecer contenidos y de hacer el conocimiento más accesible y diverso. Cuando se traduce con conciencia cultural y sentido crítico, se amplifica lo que merece ser conocido y se corrigen silencios o vacíos informativos.

Para el estudiantado, esta práctica se convierte en una experiencia educativa transformadora. Les sitúa como coautores activos de conocimiento abierto, fomentando la reflexión sobre la autoría, el trabajo colaborativo y la toma de decisiones compartida. Al mismo tiempo, permite adquirir habilidades tecnológicas, entender las normas de edición y redacción de Wikipedia, y asumir responsabilidades sobre la propiedad intelectual de los contenidos, un aprendizaje crucial en la era digital y de la inteligencia artificial.

En los casos que se presentan a continuación, se muestra cómo traducir con sentido crítico conecta la labor académica con la sociedad: el trabajo tiene un impacto real al hacer que información relevante y socialmente significativa alcance a más personas. Encontramos aquí que la *transedición* no solo amplía horizontes culturales, sino que inspira al alumnado a compartir sus logros, difundirlos en formatos creativos y vincularlos con valores cívicos y objetivos de desarrollo sostenible, cerrando el círculo entre aprendizaje, servicio y proyección social.

WIKIPEDIA COMO ESPACIO DE **transedición multilingüe**

Universidad de Alcalá, Grado en Lenguas Modernas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses



24. **Prof.ª Ingrid Cáceres Würsig.**

25. **Prof.ª Lorena Silos Ribas.**

26. **Prof.ª María Jesús Fernández-Gil.**

El equipo docente selecciona artículos en lenguas extranjeras sin correspondencia en la Wikipedia en español, sobre temas que promuevan la responsabilidad social y cívica; entre otros, igualdad, memoria histórica o sostenibilidad. Los grupos de estudiantes se encargan de adaptarlos culturalmente (transedición).

Resultados de aprendizaje

- La metodología utilizada, Aprendizaje-Servicio (ApS), permite a los participantes aportar beneficios a la comunidad
- El trabajo en equipo incide en el desarrollo de destrezas colaborativas, que aumentan la capacidad de negociación, toma de decisiones y el aprendizaje mutuo
- Se despliegan, además, habilidades tecnológicas y se interiorizan las normas de edición y redacción de Wikipedia
- Finalmente, la transedición promueve la capacidad crítica, pues obliga a enfrentarse al texto desde una posición de coautoría

Aprendizajes wiki

- Con la publicación de artículos en español en Wikipedia, los participantes contribuyen a la cultura del conocimiento libre sobre un tema socialmente relevante y a un acceso más democrático y abierto al conocimiento
- También aprenden a manejar licencias Creative Commons y a reflexionar sobre la propiedad intelectual de los contenidos en Internet, especialmente en la era de la inteligencia artificial (IA) que amenaza la autoría de estos

“

Los estudiantes crean vídeos sobre su contribución en Wikipedia y los difunden en una exposición digital en YouTube en fechas conmemorativas relacionadas con el tema trabajado.

”

Oportunidades abiertas

Los temas desarrollados pueden vincularse a distintos Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), ejes imprescindibles de la educación universitaria por su compromiso con los valores cívicos. La experiencia puede difundirse en medios sociales como forma de reconocimiento, en foros académicos y a través de publicaciones.

Reflexiones generales

Lo más destacado de estos proyectos es la gratificación personal para docentes y estudiantes, que ven reconocida su labor más allá del aula. Se generan sentimientos positivos y optimistas acerca de la función que ejercemos los docentes y del impacto social que podemos alcanzar (a pequeña escala) a través de propuestas innovadoras. Los estudiantes, por su parte, perciben un crecimiento personal y mejoran su autoestima (también de cara a la búsqueda de un futuro empleo) y sienten de forma más palpable que, a través de la actividad traductora, participan en la construcción de una sociedad en la que priman los valores cívicos y democráticos.



27. Taller de edición en Wikipedia.

12

Caso de estudio

Ingrid Cáceres Würsig, Lorena Silos Ribas, Martha Asunción Alonso, María Jesús Fernández-Gil

- Colaboradores externos: Florencia Claes
- Asignaturas: diferentes asignaturas de traducción con el par de lenguas inglés-español, alemán-español y francés-español
- Plataforma: Wikipedia con edición
- Wiki-conocimiento del docente: 3/5 
- 30 a 50 estudiantes por edición
- Duración: un semestre académico
- Trabajo en el aula: 6 h. Dedicación docente: 30 h. Dedicación estudiante: 20 h
- Evaluación: proyecto colaborativo de la asignatura con un peso de entre un 20%-30% de la calificación final
- Implantación: 2021
- Ediciones: 4. Continúa activo.

Palabras clave

Transedición; traducción de Wikipedia; traducción colaborativa

URL del proyecto

<https://w.wiki/CM6q>

URL vídeo presentación

<https://youtu.be/udkzRsYPE8U>

APRENDER DE LICENCIAS LIBRES

traduciendo Wikipedia

Universidad de Cádiz, Máster en Ingeniería Informática



28. **Prof. Manuel Palomo Duarte.**

La actividad consiste en la traducción de artículos de Wikipedia en inglés a Wikipedia en español sobre licencias de software libre y otros contenidos relacionados con la cultura libre.

Oportunidades abiertas

Las licencias evolucionan, por lo que se hace interesante una revisión recurrente, en posible colaboración con comunidades de proyectos libres. No obstante, las nuevas herramientas de apoyo a la traducción hacen que sea necesario repensar la actividad.

Resultados de aprendizaje en la materia

- Lectura de documentación legal sobre la profesión (informática)
- Aplicar conocimientos adquiridos en clase a ejemplos reales
- Comparar derechos y obligaciones entre diversas licencias libres
- Aprender a trabajar en entornos abiertos

Aprendizajes wiki

- Aprender a editar código wiki
- Aprender a usar plantillas de Wikipedia en español
- Gestionar notificaciones sobre cambios en un artículo en que se trabaja
- Usar referencias y fuentes fiables

“

Wikipedia necesita buenos artículos en español sobre aspectos legales del conocimiento abierto. Los futuros ingenieros en informática necesitan poner a prueba sus conocimientos.

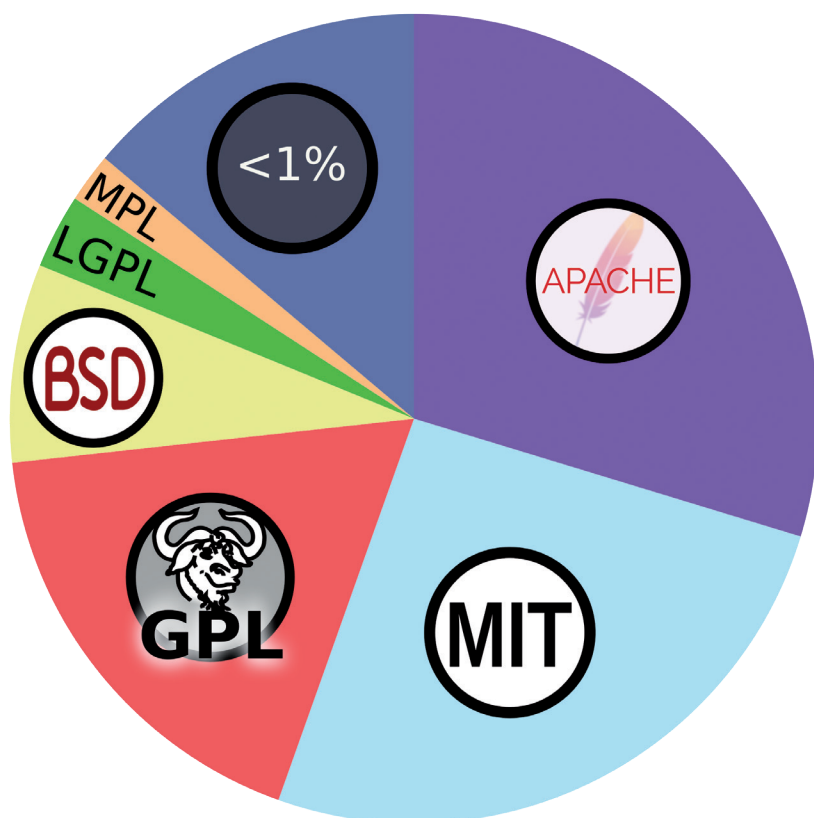
”

Reflexiones generales

“Inicialmente, los alumnos solían sentirse recelosos de que su trabajo fuera público desde el primer momento. Pero cuando vieron cómo recibían *feedback* positivo de otros compañeros o de la comunidad, su actitud cambió radicalmente”

“No es fácil escribir sobre aspectos legales de licencias reales, y establecer similitudes y diferencias entre licencias similares. No obstante, ese reto es el que hace a los alumnos crecer y ganar seguridad en sí mismos mientras aportan a la comunidad desde el aula”

Manuel Palomo Duarte.



29. Licencias de software libre.

13

Caso de estudio

Manuel Palomo Duarte

- Asignatura: *Sistemas Informáticos Abiertos* (máster)
- Plataforma: Wikipedia con edición
- Wiki-conocimiento del docente: 4/5 
- 10 estudiantes
- Duración: un mes durante el primer semestre
- Trabajo en el aula: 6 h. Dedicación docente: 10 h. Dedicación estudiante: 10 h
- Evaluación: cuestionario que deben responder en clase consultando el artículo que han traducido/escrito. A esto, se suma una mini-maratón de edición en la que cada estudiante revisa el artículo de un compañero el día del examen.
- Implantación: 2015
- Ediciones: 2

Palabras clave

Licencias de software libre; evaluación continua; licencias libres

URL del proyecto

<https://w.wiki/EpXG>